

Posudek bakalářské práce

předložené na Matematicko-fyzikální fakultě
Univerzity Karlovy v Praze

posudek vedoucího X posudek oponenta

Autor/ka: Kamil Kos

Název práce: Adaptation of New Machine Translation Metrics for Czech

Studijní program a obor: Informatika, obecná informatika

Rok odevzdání: 2008

Jméno a tituly vedoucího/opponenta: Ing. Zdeněk Žabokrtský, Ph.D.

Pracoviště: ÚFAL MFF UK

	e x c e l e n t n í	o d p o v í d a j í c í	s l a b š í	n e v y h o v u j í c í
Náročnost zadaného tématu		X		
Míra splnění zadání	X			
Rozsah práce	X	X		
Struktura textové části práce	X			
Analýza		X		
Vývojová dokumentace		X		
Uživatelská dokumentace	X			
Jazyková a typografická úroveň	X			
Návrh a design implementace	X	X		
Kvalita zpracování softwarové části	X			
Stabilita aplikace	X			

Nejvýznamnější klady:

Autor naimplementoval řadu metrik pro automatické vyhodnocení kvality strojového překladu, tyto metriky použil v experimentech s daty přeloženými pomocí různých překladových systémů a vyhodnotil korelaci s lidským hodnocením. Srovnatelně podrobná studie nebyla dosud pro jazykový pár angličtina-čeština k dispozici.

Nejzávažnější nedostatky:

Práce nemá závažné nedostatky. I při důkladném čtení v ní lze nalézt po formální stránce jen několik drobných chyb a překlepů (záměna čitatele a jmenovatele na str. 11, intra-human místo inter-human na str. 35). Za drobný nedostatek lze také považovat nesystematické užívání různého počtu platných číslic v prezentovaných výsledcích.

Další poznámky:

Práce obsahuje několik opravdu překvapivých výsledků, které by -- bude-li v práci pokračováno -- stálo za to znovu experimentálně ověřit: (a) nečekaný je hluboký propad BLEU v tabulce 3.2, (b) překvapivá je také prakticky stejná směrodatná odchylka korelací všech systémů v uvedené tabulce, (c) neočekávaná je rovněž vysoká úspěšnost metriky založené na sémantických slovních druzích přejatých z tektogramatické roviny.

	v ý b o r n ě	v e l m i d o b ř e	d o b ř e	n e p r o s p ě l / a
Návrh známky	X			

Datum: 26. 8. 2008

Podpis: